

# **Z A K O N**

## **O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE KRALJEVINE ESVATINI O KULTURNO-PROSVETNOJ SARADNJI**

### **Član 1.**

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Kraljevine Esvatini o kulturno-prosvetnoj saradnji koji je potpisan u Beogradu, 29. jula 2022. godine, u originalu na srpskom i engleskom jeziku.

### **Član 2.**

Tekst Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Kraljevine Esvatini o kulturno-prosvetnoj saradnji u originalu na srpskom jeziku glasi:

# **SPORAZUM**

**između**

**VLADE REPUBLIKE SRBIJE**

**i**

**VLADE KRALJEVINE ESVAFINI**

**o kulturno-prosvetnoj saradnji**

## **PREAMBULA**

**Vlada Republike Srbije i Vlada Kraljevine Esvatini** (dalje u tekstu zajedno: „Strane“ i pojedinačno: „Strana“);

**UZIMAJUĆI U OBZIR** zajednički interes da unaprede kulturno-obrazovnu saradnju na osnovu obostrane koristi;

**UVAŽAVAJUĆI** princip poštovanja suvereniteta, jednakosti, uzajamnog poštovanja i nemešanja u međusobna unutrašnja pitanja;

**U ŽELJI DA** zaključe Sporazum o kulturno-prosvetnoj saradnji;

**UZ REŠENOST DA** dodatno ojačaju prijateljske odnose i učvrste postojeću saradnju između dve zemlje;

**SAGLASILI SU SE** o sledećem:

### **ČLAN 1.**

#### **CILJ**

Cilj ovog sporazuma je da Strane olakšaju uspostavljanje direktnih veza između relevantnih nacionalnih institucija kulture, umetnosti i umetnika Strana, u cilju povećanja kulturne i produkcijske razmene između dve zemlje. Takva saradnja i kulturna razmena, uključujući finansijske uslove, biće definisana između odgovarajućih institucija.

### **ČLAN 2.**

#### **OBIM PRIMENE**

Strane će podsticati saradnju u oblasti kulture i obrazovanja na svim nivoima na osnovu reciprociteta u skladu sa zakonodavstvom država Strana.

### **ČLAN 3.**

#### **OBLASTI SARADNJE**

##### **1. Tehnička saradnja**

U cilju promovisanja umetnosti, književnosti, pozorišta, muzike, rukotvorina i drugih kulturnih aktivnosti među svojim državljanima i podsticanja saradnje u obrazovanju, Strane su saglasne o sledećim programima saradnje:

(a) razmena i recipročne posete predstavnika iz oblasti umetnosti i zanata, scenske umetnosti, književnosti, filma i drugih oblasti koje se odnose na kulturu i učešće na međunarodnim manifestacijama koje se održavaju u dvema zemljama;

(b) razmena izložbi;

- (v) razmena studentskih stipendija;
- (g) recipročna razmena predstavnika između kulturnih i obrazovnih institucija visokog obrazovanja i univerziteta i učešće u istraživačkim programima.

## 2. **Razmena osoblja i saradnja**

Strane će unapređivati saradnju između stručnjaka obe Strane u oblasti istorije, kulture i humanističkih nauka upućivanjem stručnog osoblja iz biblioteka, muzeja, umetničkih galerija i drugih kulturnih institucija u razmenu poseta, kao i razmenom publikacija i stručne literature u vezi sa navedenim.

### **ČLAN 4.**

#### **UNAPREĐENJE KULTURNO-OBRAZOVNIH MATERIJALA**

Svaka Strana će nastojati da predstavi različite aspekte života, civilizacije i tradicije druge Strane putem medija. U tu svrhu Strane će razmenjivati odgovarajuće materijale i programe.

### **ČLAN 5.**

#### **SPROVOĐENJE SPORAZUMA**

1. Sledeći nadležni organi će biti zaduženi za sprovođenje ovog sporazuma:
  - (a) U slučaju Vlade Republike Srbije - Ministarstvo kulture i informisanja Republike Srbije i Ministarstvo prosvete, nauke i tehnološkog razvoja Republike Srbije;
  - (b) U slučaju Vlade Kraljevine Esvatini, Ministarstvo prosvete i obuke Kraljevine Esvatini.
2. Nadležni organi Strana će uz saglasnost odrediti konkretne zadatke, obaveze, uslove i praktične aranžmane, uključujući finansijske aranžmane i druga pitanja u vezi sa saradnjom koja će se sprovoditi u skladu sa ovim sporazumom.
3. Za potrebe procene sprovođenja ovog sporazuma, nadležni organi Strana će se sastajati najmanje jednom godišnje na dogovoreni datum ili u dogovorenim intervalima.
4. Mesto održavanja sastanaka nadležnih organa biće naizmenično u Srbiji i Esvatiniju.

### **ČLAN 6.**

#### **IZMENE I DOPUNE**

Ovaj sporazum se može izmeniti i dopuniti uz obostranu saglasnost Strana razmenom nota između Strana diplomatskim putem.

### **ČLAN 7.**

#### **STUPANJE NA SNAGU I TRAJANJE**

1. Ovaj sporazum stupa na snagu trideset (30) dana od prijema poslednjeg pisanog obaveštenja, diplomatskim putem, u kojem se navodi da su za to ispunjeni uslovi u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom Strana.

2. Sporazum ostaje na snazi u periodu od pet (5) godina, nakon čega se automatski obnavlja na sukcesivne periode od pet (5) godina, osim ako bilo koja Strana diplomatskim putem dostavi pisano obaveštenje o svojoj nameri da ga otkáže šest (6) meseci pre isteka Sporazuma.

#### **ČLAN 8.**

##### **OTKAZIVANJE**

1. Svaka Strana može da otkáže ovaj Sporazum tako što drugoj Strani diplomatskim putem prethodno uputi pisano obaveštenje o svojoj nameri da ga otkáže.
2. Otkazivanje ovog sporazuma ne utiče na nedovršene aktivnosti i projekte koji su već u toku, a koji su zaključeni ili započeti u skladu sa ovim sporazumom.

#### **ČLAN 9.**

##### **REŠAVANJE SPOROVA**

Strane će nastojati da svaki spor koji nastane u vezi sa primenom, sprovođenjem, tumačenjem ovog sporazuma reše na prijateljski način, putem konsultacija i pregovora između Strana.

#### **ČLAN 10.**

##### **ZAVRŠNE ODREDBE**

Ovaj sporazum je napisan u dva originalna primerka, na srpskom i engleskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako verodostojna. U slučaju bilo kakvog odstupanja u tumačenju, merodavan je tekst na engleskom jeziku.

**SAČINJENO U Beogradu, DANA 29. 7. 2022. GODINE.**

|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| <b>ZA VLADU<br/>REPUBLIKE SRBIJE</b> | <b>ZA VLADU<br/>KRALJEVINE ESVATINI</b> |
|--------------------------------------|---|

**Član 3.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.

## **OBRAZLOŽENJE**

### **I. USTAVNI OSNOV ZA DONOŠENJE ZAKONA**

Ustavni osnov za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Kraljevine Esvatini o kulturno – prosvetnoj saradnji sadržan je u članu 99. stav 1. tačka 4. Ustava Republike Srbije, koji propisuje da Narodna skupština Republike Srbije potvrđuje međunarodne ugovore kada je zakonom predviđena obaveza njihovog potvrđivanja.

### **II. RAZLOZI ZBOG KOJIH SE PREDLAŽE POTVRĐIVANJE SPORAZUMA**

Uzimajući u obzir zajednički interes da razviju kulturno-obrazovnu saradnju i rešenost da se dodatno ojačaju prijateljski odnosi i učvrsti postojeća saradnja dve zemlje, dve strane su se saglasile da se pristupi zaključivanju Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Kraljevine Esvatini o kulturno-prosvetnoj saradnji.

Posle perioda usaglašavanja zaključen je ovaj sporazum koji se potvrđuje. Cilj sporazuma je omogućavanje uspostavljanja direktnih veza između relevantnih nacionalnih institucija kulture, umetnosti i umetnika dve zemlje. Želja obe strane je povećanje kulturne i produkcijske razmene i jačanje prosvetne saradnje.

### **III. STVARANJE FINANSIJSKIH OBAVEZA IZVRŠAVANJEM SPORAZUMA**

Finansijska sredstva iz budžeta Republike Srbije za Sporazumom predviđene aktivnosti u nadležnosti Ministarstva kulture, obezbeđena su Zakonom o budžetu Republike Srbije za 2023. godinu („Službeni glasnik PC”, broj 138/22), na razdelu 29- Ministarstvo kulture, glava 29.0, program 1205 - Međunarodna kulturna saradnja, projekat 0006 - Bilateralna saradnja i međunarodna kulturna razmena, ekonomska klasifikacija 424 - specijalizovane usluge, u iznosu od 1.000.000,00 dinara.

Prilikom izrade predloga finansijskog plana za 2024. godinu i naredne godine, vodiće se računa da se, u okviru limita koji za svakog budžetskog korisnika utvrđuje Ministarstvo finansija, planiraju sredstva u istom iznosu za ove namene.

### **IV. PROCENA IZNOSA FINANSIJSKIH SREDSTAVA POTREBNIH ZA IZVRŠAVANJE SPORAZUMA**

Finansijska sredstva za sprovođenje aranžmana koji mogu uslediti na osnovu Sporazuma, biće obuhvaćena u finansijskim planovima nosilaca i učesnika aktivnosti, a planiranje i obezbeđenje će se vršiti u skladu sa bilansnim mogućnostima budžeta Republike Srbije i limitima određenim od strane Ministarstva finansija.